Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zboczył więc ku niej przy drodze i powiedział: Pozwól, proszę, że wejdę do ciebie – bo nie wiedział, że jest ona jego synową. I odpowiedziała: Co mi dasz za to, że wejdziesz do mnie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zboczył więc ku niej z drogi i poprosił: Prześpij się ze mną. Nie wiedział, że to jego synowa. A co mi za to dasz? — zapytała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zszedł więc do niej z drogi i powiedział: Proszę, pozwól mi obcować z tobą. Nie wiedział bowiem, że to była jego synowa. I powiedziała: Co mi dasz, abyś mógł ze mną obcować? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ustąpiwszy do niej z drogi, mówił: Proszę niech wnijdę do ciebie; albowiem nie wiedział, żeby jego synowa była. I rzekła: Cóż mi dasz, żebyś do mnie wszedł? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedszy do niej, rzekł: Dopuść mi, abym miał sprawę z tobą; bo nie wiedział, żeby jego niewiastka była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zboczywszy ku niej z drogi, rzekł: Pozwól mi zbliżyć się do ciebie - nie wiedział bowiem, że to jego synowa. A ona zapytała: Co mi dasz za to, że się zbliżysz do mnie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zszedł z drogi ku niej i rzekł: Pozwól, że będę obcował z tobą! Nie wiedział bowiem, że to była jego synowa. I odpowiedziała: Co mi dasz za to, że będziesz obcował ze mną? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zboczył więc do niej z drogi i powiedział: Pozwól mi, proszę, przyjść do ciebie. Nie wiedział jednak, że ona jest jego synową. Wtedy zapytała go: Co mi dasz za to, że przyjdziesz do mnie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zszedł więc z drogi i rzekł do niej: „Oddaj mi się!”. Nie wiedział, że to jego synowa. A ona na to: „Co mi dasz, jeśli ci się oddam?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał wówczas: - Jaki zastaw mam ci dać? A ona odrzekła: - Sygnet twój, naszyjnik i laskę, którą trzymasz w ręce. Dał jej, a następnie współżył z nią; i poczęła z nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zszedł do niej z drogi i powiedział: Chodź, przyjdę do ciebie. Bo nie poznał, że to jego synowa. I zapytała: Co mi dasz, jeśli przyjdziesz do mnie?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернув же до неї з дороги і сказав її: Дозволь мені ввійти до тебе, бо не пізнав, що це його невістка. Вона ж сказала: Що мені даси, якщо ввійдеш до мене? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zawrócił do niej na drodze i powiedział: Pozwól, że do ciebie pójdę. Bo nie wiedział, że to jego synowa. A ona powiedziała: Co mi dasz, jeżeli do mnie pójdziesz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaszedł więc do niej z drogi i rzekł: ”Pozwól mi, proszę, z tobą współżyć”. Nie wiedział bowiem, że to jego synowa. Jednakże ona rzekła: ”Co dasz mi za to, żebyś mógł ze mną współżyć?” |